

ДВУЯЗЫЧНЫЙ ФОРМАТ / BILINGUAL FORMAT

Русский текст	English Translation
ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА на оказание платных образовательных услуг	PUBLIC OFFER AGREEMENT for the Provision of Paid Educational Services
г. Москва, Российская Федерация	Moscow, Russian Federation
<p>Общество с ограниченной ответственностью «БиСтади» (ОГРН 1257700271487, ИНН 9703214281, КПП 770301001, адрес: 123290, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Пресненский, проезд Мукомольный, д. 5, к. 1, помещ. 1/2/П; адрес электронной почты: info-bstudy@mail.ru; тел. +7 (902) 697-96-89), осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии № Л035-01298-77/03614407 от 24 октября 2025 года (срок действия — бессрочно), выданной Департаментом образования и науки города Москвы, в лице генерального директора Сафонова Богдана Алексеевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «БиСтади», настоящим публично предлагает любому дееспособному физическому лицу, достигшему 18 (восемнадцати) лет и являющемуся родителем или иным законным представителем несовершеннолетнего, заключить договор об оказании платных образовательных услуг по дополнительной общеобразовательной — дополнительной общеразвивающей программе «Летняя школа» (далее соответственно — «Договор», «Оферта») на условиях, указанных ниже.</p>	<p>BStudy Limited Liability Company (OGRN 1257700271487, INN 9703214281, KPP 770301001, address: 123290, Moscow, intracity territory of the Presnensky municipal district, Mukomolny Proezd, 5, bldg. 1, premises 1/2/P; email: info-bstudy@mail.ru; tel. +7 (902) 697-96-89), carrying out educational activities on the basis of license No. L035-01298-77/03614407 dated 24 October 2025 (valid indefinitely), issued by the Department of Education and Science of the City of Moscow, represented by its General Director Bogdan Alekseevich Safonov, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “Service Provider” or “BStudy”, hereby publicly offers to any legally capable individual who has reached the age of 18 (eighteen) years and is a parent or other legal representative of a minor, to enter into an agreement for the provision of paid educational services under the supplementary general educational — supplementary general developmental program “Summer School” (hereinafter referred to respectively as the “Agreement” and the “Offer”) on the terms and conditions set out below.</p>
1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. TERMS AND DEFINITIONS
<p>«Акцепт Оферты» — полное и безоговорочное принятие Оферты Заказчиком в порядке, предусмотренном разделом 2 Договора.</p>	<p>“Acceptance of the Offer” means the full and unconditional acceptance of the Offer by the Customer in the manner provided for in Section 2 of the Agreement.</p>
<p>«Платные образовательные услуги» — осуществление Исполнителем образовательной деятельности по реализации дополнительной общеобразовательной — дополнительной общеразвивающей программы «Летняя школа» за счёт средств Заказчика на условиях настоящей Оферты.</p>	<p>“Paid Educational Services” means the Service Provider’s educational activities for the implementation of the supplementary general educational — supplementary general developmental program “Summer School” at the Customer’s expense and on the terms of this Offer.</p>
<p>«Заказчик» — дееспособное совершеннолетнее физическое лицо, являющееся родителем или иным законным представителем (опекуном, попечителем)</p>	<p>“Customer” means a legally capable adult individual who is a parent or other legal representative (guardian, custodian) of the minor Student and enters into the</p>

<p>несовершеннолетнего Обучающегося и заключающее Договор в его интересах. Заказчик действует от своего имени и в интересах Обучающегося, несёт права, обязанности и ответственность, предусмотренные Договором.</p>	<p>Agreement in the Student's interests. The Customer acts in his/her own name and in the interests of the Student and bears the rights, obligations and liability provided for by the Agreement.</p>
<p>«Обучающийся» — несовершеннолетнее физическое лицо в возрасте от 10 (десяти) до 17 (семнадцати) лет включительно, в чьих интересах Заказчик заключает Договор и которое осваивает Образовательную программу.</p>	<p>“Student” means a minor individual aged from 10 (ten) to 17 (seventeen) years inclusive, in whose interests the Customer enters into the Agreement and who is enrolled in the Educational Program.</p>
<p>«Законный представитель» — родитель, усыновитель, опекун или попечитель Обучающегося, действующий в его интересах в соответствии со статьями 26, 28, 64 Семейного кодекса Российской Федерации и статьями 26, 28 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>	<p>“Legal Representative” means a parent, adoptive parent, guardian or custodian of the Student acting in the Student's interests in accordance with Articles 26, 28, 64 of the Family Code of the Russian Federation and Articles 26, 28 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>
<p>«Образовательная программа», «Курс» — дополнительная общеобразовательная — дополнительная общеразвивающая программа «Летняя школа», описание, содержание, объём и срок освоения которой приведены в разделе 3 Договора.</p>	<p>“Educational Program”, “Course” means the supplementary general educational — supplementary general developmental program “Summer School”, the description, content, scope and period of completion of which are set out in Section 3 of the Agreement.</p>
<p>«Сайт» — интернет-сайт Исполнителя https://b-study.ru/.</p>	<p>“Website” means the Service Provider's website at https://b-study.ru/.</p>
<p>«Стороны» — Исполнитель и Заказчик при совместном упоминании.</p>	<p>“Parties” means the Service Provider and the Customer when referred to jointly.</p>
<p>2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>2. GENERAL PROVISIONS</p>
<p>2.1. Правовой основой регулирования отношений между Исполнителем, Заказчиком и Обучающимся являются Гражданский кодекс Российской Федерации, Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Закон Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей», Постановление Правительства Российской Федерации от 15.09.2020 № 1441 «Об утверждении Правил оказания платных образовательных услуг» (далее — «Правила оказания платных образовательных услуг»), Федеральный закон от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», Семейный кодекс Российской Федерации, иные применимые нормативные правовые акты Российской Федерации.</p>	<p>2.1. The legal framework governing relations among the Service Provider, the Customer and the Student consists of the Civil Code of the Russian Federation, Federal Law No. 273-FZ dated 29 December 2012 “On Education in the Russian Federation”, Law of the Russian Federation No. 2300-1 dated 7 February 1992 “On Consumer Rights Protection”, Resolution of the Government of the Russian Federation No. 1441 dated 15 September 2020 “On Approval of the Rules for the Provision of Paid Educational Services” (hereinafter the “Rules for the Provision of Paid Educational Services”), Federal Law No. 152-FZ dated 27 July 2006 “On Personal Data”, the Family Code of the Russian Federation, and other applicable regulatory legal acts of the Russian Federation.</p>
<p>2.2. Настоящий документ в соответствии со статьёй 437 Гражданского кодекса Российской Федерации является публичной офертой Исполнителя на</p>	<p>2.2. In accordance with Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation, this document constitutes the Service Provider's public offer to enter into the</p>

<p>заклучение Договора и содержит все существенные условия Договора. Договор заключается путём акцепта Заказчиком настоящей Оферты. Полным и безоговорочным акцептом Оферты (статья 438 Гражданского кодекса Российской Федерации) является оплата Заказчиком стоимости выбранного Курса в соответствии с разделом 8 Договора.</p>	<p>Agreement and contains all material terms of the Agreement. The Agreement is concluded by the Customer's acceptance of this Offer. Full and unconditional acceptance of the Offer (Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation) is the Customer's payment of the price of the selected Course in accordance with Section 8 of the Agreement.</p>
<p>2.3. Датой акцепта Оферты и датой заключения Договора является дата поступления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя. Акцепт Оферты означает, что Заказчик ознакомлен и согласен со всеми положениями настоящей Оферты, описанием Курса, локальными нормативными актами Исполнителя и обязуется их соблюдать, а также подтверждает наличие у него законного основания действовать в интересах Обучающегося.</p>	<p>2.3. The date of acceptance of the Offer and the date of conclusion of the Agreement shall be the date on which the funds are credited to the Service Provider's current account. Acceptance of the Offer means that the Customer has read and agrees to all provisions of this Offer, the Course description and the Service Provider's local regulations, undertakes to comply with them, and confirms that he/she has a lawful basis to act in the interests of the Student.</p>
<p>2.4. Исполнитель осуществляет образовательную деятельность на основании лицензии № Л035-01298-77/03614407 от 24 октября 2025 года (срок действия — бессрочно), выданной Департаментом образования и науки города Москвы.</p>	<p>2.4. The Service Provider carries out educational activities on the basis of license No. L035-01298-77/03614407 dated 24 October 2025 (valid indefinitely), issued by the Department of Education and Science of the City of Moscow.</p>
<p>2.5. Действующая редакция Оферты размещается на Сайте. Исполнитель вправе изменять условия Оферты до момента её акцепта Заказчиком; к отношениям Сторон применяется редакция Оферты, действовавшая на дату акцепта.</p>	<p>2.5. The current version of the Offer is posted on the Website. The Service Provider may amend the terms of the Offer prior to its acceptance by the Customer; the version of the Offer in effect on the date of acceptance shall apply to the relations of the Parties.</p>
<p>2.6. Оферта составлена на русском и английском языках. В случае любых расхождений между русскоязычной и англоязычной версиями преимущественную юридическую силу имеет русскоязычная версия. Английская версия предоставляется исключительно для удобства иностранных Заказчиков.</p>	<p>2.6. The Offer is executed in Russian and English. In the event of any discrepancy between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail. The English version is provided solely for the convenience of foreign Customers.</p>
<p>3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА. ОПИСАНИЕ КУРСА</p>	<p>3. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT. COURSE DESCRIPTION</p>
<p>3.1. Исполнитель обязуется оказать Обучающемуся в интересах Заказчика платные образовательные услуги по реализации дополнительной общеобразовательной — дополнительной общеразвивающей программы «Летняя школа», а Заказчик обязуется оплатить эти услуги в порядке и на условиях Договора.</p>	<p>3.1. The Service Provider undertakes to provide the Student, in the Customer's interests, with paid educational services for the implementation of the supplementary general educational — supplementary general developmental program "Summer School", and the Customer undertakes to pay for such services in the manner and on the terms of the Agreement.</p>
<p>3.2. Общая характеристика Курса:</p>	<p>3.2. General description of the Course:</p>
<p>3.2.1. Наименование Курса — «Летняя школа».</p>	<p>3.2.1. Name of the Course: "Summer School".</p>

<p>3.2.2. Программа Курса включает в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> — проектная деятельность; — исследовательская деятельность; — обучающие семинары и мастер-классы; — виртуальные экскурсионные программы; — спортивные и культурные онлайн-мероприятия. 	<p>3.2.2. The Course program includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> — project activities; — research activities; — training seminars and master classes; — virtual excursion programs; — online sports and cultural events.
<p>3.2.3. Форма обучения — очная с применением исключительно дистанционных образовательных технологий и электронного обучения (онлайн-формат). Курс проводится через образовательную платформу Исполнителя и/или сервисы видеоконференцсвязи, указанные на Сайте.</p>	<p>3.2.3. Form of instruction — full-time exclusively with the use of distance learning technologies and e-learning (online format). The Course is delivered via the Service Provider’s educational platform and/or videoconferencing services indicated on the Website.</p>
<p>3.2.4. Сроки проведения — с 18 июля 2026 года по 31 июля 2026 года.</p>	<p>3.2.4. Dates of the Course: from 18 July 2026 to 31 July 2026.</p>
<p>3.2.5. Общий объём Курса — 72 (семьдесят два) академических часа, включая аудиторные онлайн-занятия и самостоятельную работу Обучающегося.</p>	<p>3.2.5. Total Course volume — 72 (seventy-two) academic hours, including online classroom sessions and the Student’s independent work.</p>
<p>3.2.6. Возрастная категория Обучающихся — от 10 до 17 лет включительно. Язык обучения — русский.</p>	<p>3.2.6. Age category of Students — from 10 to 17 years inclusive. Language of instruction — Russian.</p>
<p>3.2.7. Технические требования для участия в Курсе:</p> <ul style="list-style-type: none"> — персональный компьютер, ноутбук, планшет или иное устройство с подключением к сети «Интернет» со скоростью не менее 5 Мбит/с; — исправные веб-камера, микрофон и наушники (или динамики); — современный браузер последней версии (Google Chrome, Mozilla Firefox, Safari, Microsoft Edge); — возможность установки бесплатных программных продуктов, указанных Исполнителем для проведения занятий. 	<p>3.2.7. Technical requirements for participation in the Course:</p> <ul style="list-style-type: none"> — personal computer, laptop, tablet or other device with Internet connection of at least 5 Mbps; — working webcam, microphone and headphones (or speakers); — modern browser of the latest version (Google Chrome, Mozilla Firefox, Safari, Microsoft Edge); — ability to install free software products specified by the Service Provider for conducting classes.
<p>3.3. По окончании Летней школы Обучающемуся выдаётся в электронном виде сертификат о прохождении Курса установленного Исполнителем образца. Сертификат выдаётся при условии выполнения Обучающимся всех практических работ и защиты итогового проекта, предусмотренных Образовательной программой. Сертификат является документом об обучении установленного Исполнителем образца, подтверждает прохождение Курса и не является документом об образовании и (или) о квалификации государственного образца.</p>	<p>3.3. Upon completion of the Summer School, the Student shall be issued, in electronic form, a certificate of completion of the Course in the form established by the Service Provider. The certificate shall be issued subject to the Student’s completion of all practical assignments and defense of the final project provided for by the Educational Program. The certificate is a document on training in the form established by the Service Provider, confirms completion of the Course, and is not a state-standard document on education and/or qualification.</p>
<p>4. СТОИМОСТЬ ПЛАТНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ</p>	<p>4. PRICE OF PAID EDUCATIONAL SERVICES</p>
<p>4.1. Стоимость платных образовательных услуг по Курсу составляет:</p>	<p>4.1. The price of the paid educational services under the Course is:</p>

<p>— для Заказчиков, оплачивающих услуги в рублях Российской Федерации, — 83 990 (восемьдесят три тысячи девятьсот девяносто) рублей 00 копеек за полный Курс;</p> <p>— для иностранных Заказчиков, оплачивающих услуги в иностранной валюте, — сумма, эквивалентная 9 990 (девяти тысячам девятистам девяносто) условным единицам за полный Курс. Одна условная единица приравнивается к одному доллару США (USD) и рассчитывается в рублях Российской Федерации по официальному курсу Центрального банка Российской Федерации на дату оплаты (статья 317 Гражданского кодекса Российской Федерации).</p>	<p>— for Customers paying in Russian roubles — RUB 83,990 (eighty-three thousand nine hundred ninety roubles 00 kopecks) for the full Course;</p> <p>— for foreign Customers paying in foreign currency — an amount equivalent to 9,990 (nine thousand nine hundred ninety) conventional units for the full Course. One conventional unit equals one US dollar (USD) and is calculated in Russian roubles at the official exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the payment date (Article 317 of the Civil Code of the Russian Federation).</p>
<p>4.2. Объём оказываемых услуг по Курсу является фиксированным и определяется Образовательной программой.</p>	<p>4.2. The scope of services provided under the Course is fixed and determined by the Educational Program.</p>
<p>4.3. Стоимость платных образовательных услуг налогом на добавленную стоимость не облагается на основании подпункта 14 пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.</p>	<p>4.3. The price of the paid educational services is not subject to value added tax pursuant to subparagraph 14 of paragraph 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.</p>
<p>4.4. При оплате возможна банковская комиссия и/или комиссия платёжного провайдера в размере до 10%, не зависящая от Исполнителя. Комиссии в сумму оплаты, указанную в пункте 4.1 Договора, не включены и уплачиваются Заказчиком дополнительно. Итоговая сумма отображается в валюте выбранного способа оплаты; возможна конвертация по курсу банка Заказчика. Курс может незначительно отличаться от официального из-за особенностей обработки платежей.</p>	<p>4.4. A bank fee and/or payment provider commission of up to 10% may apply, independent of the Service Provider. Such commissions are not included in the payment amount specified in Clause 4.1 of the Agreement and are paid by the Customer additionally. The final amount is displayed in the currency of the selected payment method; conversion at the Customer's bank exchange rate may apply. The exchange rate may slightly differ from the official rate due to payment processing specifics.</p>
<p>4.5. Исполнитель вправе оказывать Заказчику дополнительные образовательные услуги (индивидуальные и групповые занятия с экспертом, помощь в выполнении заданий, ведение индивидуального проекта, консультации по рабочим задачам и иные) за отдельную плату. Стоимость и условия оказания дополнительных услуг определяются Исполнителем и доводятся до сведения Заказчика до момента их приобретения.</p>	<p>4.5. The Service Provider may provide the Customer with additional educational services (individual and group sessions with an expert, assistance with assignments, supervision of an individual project, consultations on work-related tasks, and other services) for an additional fee. The price and terms for the provision of additional services shall be determined by the Service Provider and communicated to the Customer before their purchase.</p>
<p>5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</p>	<p>5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER</p>
<p>Заказчик обязан:</p>	<p>The Customer shall:</p>
<p>5.1. До акцепта Оферты ознакомиться с информацией о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объёме, предусмотренных Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей» и Федеральным</p>	<p>5.1. Prior to acceptance of the Offer, review the information on the provision of paid educational services in the manner and to the extent provided for by the Law of the Russian Federation “On Consumer Rights Protection” and the Federal Law “On Education</p>

<p>законом «Об образовании в Российской Федерации», в том числе с описанием Курса, размещённым на Сайте по ссылке https://b-study.ru/courses, а также с лицензией и локальными нормативными актами Исполнителя.</p>	<p>in the Russian Federation”, including the Course description posted on the Website at https://b-study.ru/courses, as well as the license and local regulations of the Service Provider.</p>
<p>5.2. В течение 3 (трёх) рабочих дней после акцепта Оферты направить Исполнителю по адресу электронной почты info-bstudy@mail.ru:</p> <ul style="list-style-type: none"> — скан-копию документа, подтверждающего оплату; — скан-копию документа, удостоверяющего личность Заказчика; — скан-копию документа, удостоверяющего личность Обучающегося (свидетельство о рождении или паспорт); — скан-копию документа, подтверждающего полномочия Заказчика как законного представителя Обучающегося (при необходимости); — заполненную электронную форму со сведениями, необходимыми для идентификации и для учёта в реестре выданных сертификатов в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. 	<p>5.2. Within 3 (three) business days after acceptance of the Offer, send to the Service Provider at info-bstudy@mail.ru:</p> <ul style="list-style-type: none"> — a scanned copy of the document confirming payment; — a scanned copy of the identity document of the Customer; — a scanned copy of the identity document of the Student (birth certificate or passport); — a scanned copy of the document confirming the Customer’s authority as legal representative of the Student (if required); — a completed electronic form containing information required for identification and for recording in the register of issued certificates in accordance with the legislation of the Russian Federation.
<p>5.3. Предоставить Исполнителю достоверные сведения о себе и об Обучающемся, необходимые для оказания платных образовательных услуг и зачисления Обучающегося на обучение по Курсу.</p>	<p>5.3. Provide the Service Provider with accurate information about himself/herself and about the Student, as required for the provision of paid educational services and the Student’s enrollment in the Course.</p>
<p>5.4. Уведомлять Исполнителя в письменной форме (в том числе по электронной почте) об изменении фамилии, имени, отчества (при наличии), паспортных данных, адреса регистрации, адреса электронной почты, номера телефона и иных сведений, имеющих значение для исполнения Договора, в течение 3 (трёх) календарных дней после соответствующих изменений.</p>	<p>5.4. Notify the Service Provider in writing (including by email) of any change in surname, first name, patronymic (if any), passport details, registration address, email address, telephone number and other information relevant to the performance of the Agreement within 3 (three) calendar days after the relevant changes occur.</p>
<p>5.5. Обеспечить выполнение Обучающимся условий Договора, локальных нормативных актов Исполнителя и правил поведения, в том числе наличие у Обучающегося необходимых технических средств для участия в Курсе (пункт 3.2.7 Договора), а также присутствие Обучающегося на занятиях.</p>	<p>5.5. Ensure that the Student complies with the terms of the Agreement, the Service Provider’s local regulations and rules of conduct, including the availability of the technical means necessary for participation in the Course (Clause 3.2.7 of the Agreement), and the Student’s attendance of classes.</p>
<p>5.6. Нести имущественную и иную ответственность за вред, причинённый Обучающимся Исполнителю или третьим лицам в процессе оказания платных образовательных услуг, в соответствии со статьями 1073, 1074 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>	<p>5.6. Bear pecuniary and other liability for harm caused by the Student to the Service Provider or third parties during the provision of paid educational services in accordance with Articles 1073, 1074 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>

Заказчик вправе:	The Customer shall have the right to:
5.7. Получать от Исполнителя информацию по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего предоставления платных образовательных услуг, освоения Обучающимся Образовательной программы, а также об оценке знаний, умений, навыков и компетенций Обучающегося.	5.7. Receive from the Service Provider information on issues related to the organization and proper provision of paid educational services, the Student's completion of the Educational Program, and the assessment of the Student's knowledge, skills, abilities and competencies.
5.8. Обращаться к Исполнителю по вопросам, касающимся образовательного процесса и исполнения Договора, по адресу электронной почты info-bstudy@mail.ru и по телефону +7 (902) 697-96-89.	5.8. Contact the Service Provider on matters relating to the educational process and performance of the Agreement at info-bstudy@mail.ru and tel. +7 (902) 697-96-89.
5.9. Знакомиться с уставом, лицензией, локальными нормативными актами Исполнителя, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности.	5.9. Review the Charter, license, and local regulations of the Service Provider governing the organization and conduct of educational activities.
5.10. Отказаться от исполнения Договора в порядке и с последствиями, предусмотренными разделом 9 Договора и законодательством Российской Федерации.	5.10. Withdraw from the Agreement in the manner and with the consequences provided for in Section 9 of the Agreement and the legislation of the Russian Federation.
6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ	6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE STUDENT
Обучающийся обязан:	The Student shall:
6.1. Добросовестно осваивать Образовательную программу, выполнять учебный план, практические работы, тесты и итоговый проект.	6.1. Conscientiously complete the Educational Program, fulfill the curriculum, practical assignments, tests and final project.
6.2. Соблюдать устав Исполнителя, правила внутреннего распорядка обучающихся и иные локальные нормативные акты Исполнителя, а также требования статьи 43 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».	6.2. Comply with the Service Provider's Charter, the internal rules for students and other local regulations of the Service Provider, as well as the requirements of Article 43 of Federal Law No. 273-FZ dated 29 December 2012 "On Education in the Russian Federation".
6.3. Соблюдать учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения, проявлять уважение к работникам Исполнителя, иным обучающимся и третьим лицам.	6.3. Observe academic discipline and generally accepted standards of conduct, and show respect for the Service Provider's employees, other students and third parties.
Обучающийся вправе:	The Student shall have the right to:
6.4. Получать от Исполнителя полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.	6.4. Receive from the Service Provider complete and accurate information on the assessment of his/her knowledge, skills, abilities and competencies, as well as on the criteria for such assessment.
6.5. Осуществлять иные академические права в	6.5. Exercise other academic rights in accordance with

соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».	Part 1 of Article 34 of Federal Law No. 273-FZ dated 29 December 2012 “On Education in the Russian Federation”.
7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ	7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER
Исполнитель обязан:	The Service Provider shall:
7.1. Зачислить Обучающегося, выполнившего условия приёма, установленные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Исполнителя.	7.1. Enroll the Student who has fulfilled the admission requirements established by the legislation of the Russian Federation and the local regulations of the Service Provider.
7.2. Организовать и обеспечить надлежащее оказание платных образовательных услуг.	7.2. Organize and ensure the proper provision of paid educational services.
7.3. Довести до Заказчика и Обучающегося информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг, в порядке и объёме, предусмотренных Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей» и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации».	7.3. Communicate to the Customer and the Student information containing details on the provision of paid educational services in the manner and to the extent provided for by the Law of the Russian Federation “On Consumer Rights Protection” and the Federal Law “On Education in the Russian Federation”.
7.4. Выдать Обучающемуся сертификат о прохождении Курса установленного Исполнителем образца при условии надлежащего освоения Обучающимся Образовательной программы.	7.4. Issue to the Student a certificate of completion of the Course in the form established by the Service Provider, subject to the Student’s proper completion of the Educational Program.
7.5. Использовать персональные данные Заказчика и Обучающегося только в целях исполнения Договора и обеспечивать их защиту в соответствии с законодательством Российской Федерации.	7.5. Use the personal data of the Customer and the Student solely for the purposes of performing the Agreement and ensure their protection in accordance with the legislation of the Russian Federation.
Исполнитель вправе:	The Service Provider shall have the right to:
7.6. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность контроля знаний Обучающегося.	7.6. Independently conduct the educational process and choose assessment systems, forms, procedures and frequency of monitoring the Student’s knowledge.
7.7. Привлекать для оказания услуг третьих лиц (преподавателей, экспертов, кураторов), оставаясь ответственным перед Заказчиком за их действия.	7.7. Engage third parties (teachers, experts, curators) for the provision of services, while remaining liable to the Customer for their actions.
7.8. Требовать от Заказчика и Обучающегося надлежащего исполнения обязанностей по Договору.	7.8. Require the Customer and the Student to duly perform their obligations under the Agreement.
8. СРОКИ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ	8. PAYMENT TERMS AND PROCEDURE
8.1. Стоимость платных образовательных услуг по Курсу определена в разделе 4 Договора.	8.1. The price of the paid educational services under the Course is set out in Section 4 of the Agreement.

<p>8.2. Оплата производится единовременно в полном объёме, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме.</p>	<p>8.2. Payment shall be made as a one-time payment in full, unless otherwise agreed by the Parties in writing.</p>
<p>8.3. Оплата осуществляется путём перечисления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя одним из способов, предложенных на странице оплаты Сайта. Обязанность Заказчика по оплате считается исполненной с момента поступления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя.</p>	<p>8.3. Payment shall be made by transferring funds to the Service Provider's current account using one of the methods offered on the payment page of the Website. The Customer's payment obligation shall be deemed fulfilled from the moment the funds are credited to the Service Provider's current account.</p>
<p>8.4. Оплата должна быть произведена не позднее 30 июня 2026 года. По истечении указанного срока Исполнитель вправе отказать в предоставлении услуг по соответствующему запуску Курса без применения санкций к Исполнителю.</p>	<p>8.4. Payment must be made no later than 30 June 2026. After this date, the Service Provider may refuse to provide services for the corresponding Course run without sanctions to the Service Provider.</p>
<p>8.5. По окончании срока оказания платных образовательных услуг Стороны вправе подписать акт об оказании услуг. Отсутствие у Заказчика мотивированных замечаний по оказанным услугам в течение 5 (пяти) календарных дней с даты окончания срока их оказания не лишает Заказчика прав, предусмотренных Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей», в том числе права предъявлять требования, связанные с недостатками оказанных услуг, в установленные законом сроки.</p>	<p>8.5. Upon completion of the period for the provision of paid educational services, the Parties may sign a certificate of services rendered. The absence of reasoned objections from the Customer regarding the services rendered within 5 (five) calendar days from the date of completion of the period for their provision shall not deprive the Customer of the rights provided for by the Law of the Russian Federation "On Consumer Rights Protection", including the right to submit claims related to defects in the services rendered within the time limits established by law.</p>
<p>9. ОТКАЗ ОТ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ВОЗВРАТА ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ</p>	<p>9. WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT AND REFUND PROCEDURE</p>
<p>9.1. Гарантия возврата (дополнительная гарантия Исполнителя). В течение 7 (семи) календарных дней с даты акцепта Оферты Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора без объяснения причин и потребовать возврата уплаченных денежных средств в полном объёме, при условии, что в указанный период оказание платных образовательных услуг ещё не начато. Настоящее условие предоставляет Заказчику дополнительную гарантию и не ограничивает его прав, предусмотренных пунктом 9.2 Договора.</p>	<p>9.1. Refund Guarantee (additional guarantee of the Service Provider). Within 7 (seven) calendar days from the date of acceptance of the Offer, the Customer has the right to withdraw from the Agreement without giving reasons and to demand a full refund of the funds paid, provided that during such period the provision of the paid educational services has not yet commenced. This provision grants the Customer an additional guarantee and does not limit the Customer's rights provided for in Clause 9.2 of the Agreement.</p>
<p>9.2. Независимо от условий пункта 9.1 Договора Заказчик в соответствии со статьёй 32 Закона Российской Федерации «О защите прав потребителей» и статьёй 782 Гражданского кодекса Российской Федерации вправе отказаться от исполнения Договора в любое время при условии оплаты Исполнителю фактически понесённых им расходов, связанных с исполнением обязательств по Договору. Размер фактически понесённых расходов определяется Исполнителем и подтверждается документально.</p>	<p>9.2. Irrespective of the terms of Clause 9.1 of the Agreement, the Customer, in accordance with Article 32 of the Law of the Russian Federation "On Consumer Rights Protection" and Article 782 of the Civil Code of the Russian Federation, has the right to withdraw from the Agreement at any time, provided that the Service Provider is reimbursed for the expenses actually incurred by it in connection with the performance of obligations under the Agreement. The amount of expenses actually incurred shall be determined by the Service Provider and documented.</p>

<p>9.3. Для отказа от исполнения Договора и возврата денежных средств Заказчик направляет Исполнителю письменное заявление, собственноручно подписанное Заказчиком, по адресу, указанному в разделе 13 Договора (в том числе в виде скан-копии или фотокопии по электронной почте info-bstudy@mail.ru), с приложением документов, подтверждающих оплату и личность Заказчика.</p>	<p>9.3. To withdraw from the Agreement and receive a refund, the Customer shall send the Service Provider a written application signed by the Customer personally to the address specified in Section 13 of the Agreement (including as a scanned copy or photocopy by email to info-bstudy@mail.ru), enclosing documents confirming payment and the Customer's identity.</p>
<p>9.4. Срок возврата денежных средств составляет 10 (десять) календарных дней с даты получения Исполнителем заявления Заказчика, что соответствует статье 31 Закона Российской Федерации «О защите прав потребителей». Возврат осуществляется тем же способом, которым была произведена оплата, либо банковским переводом на счёт Заказчика, с которого была произведена оплата. Банковские комиссии за перевод, а также курсовые разницы при возврате в иностранной валюте Исполнителем не компенсируются.</p>	<p>9.4. The refund period shall be 10 (ten) calendar days from the date on which the Service Provider receives the Customer's application, in accordance with Article 31 of the Law of the Russian Federation "On Consumer Rights Protection". The refund shall be made by the same method by which payment was made, or by bank transfer to the Customer's account from which payment was made. Bank fees for the transfer and exchange-rate differences in case of refund in foreign currency shall not be compensated by the Service Provider.</p>
<p>9.5. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. По инициативе Исполнителя Договор может быть расторгнут в одностороннем (внесудебном) порядке исключительно в следующих случаях, предусмотренных пунктом 21 Правил оказания платных образовательных услуг:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) применение к Обучающемуся отчисления как меры дисциплинарного взыскания; б) невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Обучающегося; в) просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг. 	<p>9.5. The Agreement may be terminated by agreement of the Parties. At the initiative of the Service Provider, the Agreement may be terminated unilaterally (out of court) solely in the following cases provided for by Clause 21 of the Rules for the Provision of Paid Educational Services:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) application of expulsion to the Student as a disciplinary sanction; (b) impossibility of proper performance of obligations to provide paid educational services as a result of the Student's actions (inaction); (c) delay in payment of the price of the paid educational services.
<p>9.6. О расторжении Договора по основаниям, предусмотренным пунктом 9.5 Договора, Исполнитель уведомляет Заказчика и Обучающегося по адресам, указанным Заказчиком при оформлении заказа, не позднее чем за 2 (два) календарных дня до предполагаемой даты расторжения Договора. При расторжении Договора по основаниям, указанным в подпунктах «а»–«б» пункта 9.5 Договора, Заказчику не возвращаются уплаченные денежные средства. При расторжении Договора по основанию, указанному в подпункте «в» пункта 9.5 Договора, расчёты между Сторонами производятся в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>9.6. The Service Provider shall notify the Customer and the Student of termination of the Agreement on the grounds provided for in Clause 9.5 of the Agreement at the addresses specified by the Customer when placing the order, no later than 2 (two) calendar days before the intended date of termination of the Agreement. Upon termination of the Agreement on the grounds specified in sub-clauses (a)–(b) of Clause 9.5 of the Agreement, the funds paid shall not be refunded to the Customer. Upon termination of the Agreement on the ground specified in sub-clause (c) of Clause 9.5 of the Agreement, settlements between the Parties shall be made in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>10. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРА</p>	<p>10. TERM AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT</p>

<p>10.1. Договор вступает в силу с момента акцепта Оферты и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору.</p>	<p>10.1. The Agreement shall enter into force upon acceptance of the Offer and shall remain in effect until the Parties have fully performed their obligations under the Agreement.</p>
<p>10.2. Условия Договора могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации. Дополнительное соглашение может быть заключено любым из способов, предусмотренных статьями 434, 438 Гражданского кодекса Российской Федерации, в том числе путём составления одного документа (в том числе электронного), обмена документами или совершения конклюдентных действий.</p>	<p>10.2. The terms of the Agreement may be amended by agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation. An addendum may be concluded by any of the methods provided for in Articles 434 and 438 of the Civil Code of the Russian Federation, including by executing a single document (including an electronic document), exchanging documents, or performing implied acts.</p>
<p>10.3. Договор может быть расторгнут по основаниям и в порядке, предусмотренным разделом 9 Договора и законодательством Российской Федерации.</p>	<p>10.3. The Agreement may be terminated on the grounds and in the manner provided for in Section 9 of the Agreement and the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p>	<p>11. LIABILITY OF THE PARTIES. FORCE MAJEURE</p>
<p>11.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с Гражданским кодексом Российской Федерации, Законом Российской Федерации «О защите прав потребителей», Правилами оказания платных образовательных услуг и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации.</p>	<p>11.1. For non-performance or improper performance of obligations under the Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the Civil Code of the Russian Federation, the Law of the Russian Federation “On Consumer Rights Protection”, the Rules for the Provision of Paid Educational Services, and other regulatory legal acts of the Russian Federation.</p>
<p>11.2. Заказчик несёт ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанности по оплате платных образовательных услуг, а также за действия Обучающегося в порядке, предусмотренном статьями 1073, 1074 Гражданского кодекса Российской Федерации. Обучающийся несёт ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, предусмотренных Договором и локальными нормативными актами Исполнителя, в пределах, установленных законодательством Российской Федерации.</p>	<p>11.2. The Customer shall be liable for non-performance or improper performance of the obligation to pay for the paid educational services, as well as for the Student’s actions in accordance with Articles 1073, 1074 of the Civil Code of the Russian Federation. The Student shall be liable for non-performance or improper performance of the obligations provided for by the Agreement and the local regulations of the Service Provider, within the limits established by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>11.3. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если оно вызвано обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажор) — чрезвычайными и непредотвратимыми при данных условиях обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон (стихийные бедствия, пожар, эпидемия, пандемия и вызванные</p>	<p>11.3. The Parties shall be released from liability for partial or complete non-performance of obligations under the Agreement if such non-performance is caused by circumstances of force majeure — extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions, arising beyond the will of the Parties (natural disasters, fire, epidemic, pandemic and restrictions caused thereby, military actions, terrorist</p>

<p>ими ограничения, военные действия, террористические акты, запретительные меры органов государственной власти, отключения электроэнергии и связи и т.п.). Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана в разумный срок письменно уведомить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств. Наступление обстоятельств непреодолимой силы может подтверждаться актами органов государственной власти, сертификатами Торгово-промышленной палаты Российской Федерации и иными документами компетентных органов.</p>	<p>acts, prohibitive measures of public authorities, power or communications outages, etc.). The Party for which performance has become impossible shall notify the other Party in writing, within a reasonable period, of the occurrence and cessation of such circumstances. The occurrence of force majeure circumstances may be confirmed by acts of public authorities, certificates of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation and other documents issued by competent authorities.</p>
<p>11.4. Исполнитель не несёт ответственности за невозможность оказания платных образовательных услуг по причинам, не зависящим от Исполнителя, в том числе за качество и доступность услуг связи и сети «Интернет» на стороне Обучающегося и Заказчика, исправность их оборудования и программного обеспечения, а также за действия третьих лиц — провайдеров платёжных и иных сервисов.</p>	<p>11.4. The Service Provider shall not be liable for the impossibility of providing paid educational services for reasons beyond the Service Provider’s control, including the quality and availability of communications services and the Internet on the side of the Student and the Customer, the operability of their hardware and software, or the actions of third parties — payment and other service providers.</p>
<p>12. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ</p>	<p>12. INTELLECTUAL PROPERTY. PERSONAL DATA</p>
<p>12.1. Все материалы Курса (видеолекции, тексты, презентации, тесты, задания и иные объекты) являются результатами интеллектуальной деятельности и принадлежат Исполнителю либо используются им на законном основании. Исключительные права на материалы Курса принадлежат Исполнителю в соответствии с частью 4 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>	<p>12.1. All Course materials (video lectures, texts, presentations, tests, assignments and other items) are results of intellectual activity and belong to the Service Provider or are used by it on a lawful basis. Exclusive rights to the Course materials belong to the Service Provider in accordance with Part 4 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>
<p>12.2. Заказчику и Обучающемуся предоставляется право использования материалов Курса исключительно в личных образовательных целях. Заказчик и Обучающийся не вправе воспроизводить, копировать, распространять, передавать третьим лицам, размещать в сети «Интернет» или иным образом публиковать материалы Курса полностью или частично без письменного разрешения Исполнителя.</p>	<p>12.2. The Customer and the Student are granted the right to use the Course materials solely for personal educational purposes. The Customer and the Student may not reproduce, copy, distribute, transfer to third parties, post on the Internet, or otherwise publish the Course materials in whole or in part without the written permission of the Service Provider.</p>
<p>12.3. В случае установления факта передачи (распространения) Заказчиком или Обучающимся материалов Курса третьим лицам, в том числе за плату, Исполнитель вправе отказать в дальнейшем оказании платных образовательных услуг с возвратом части денежных средств в порядке пункта 9.6 Договора, а также потребовать возмещения причинённых убытков и выплаты</p>	<p>12.3. If the Customer or the Student is found to have transferred (distributed) Course materials to third parties, including for a fee, the Service Provider may refuse further provision of paid educational services with a partial refund in accordance with Clause 9.6 of the Agreement, and may also demand compensation for losses incurred and statutory compensation in accordance with Article 1301 of the Civil Code of the</p>

<p>компенсации в соответствии со статьёй 1301 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>	<p>Russian Federation.</p>
<p>12.4. Акцептуя Оферту, Заказчик действуя как законный представитель несовершеннолетнего Обучающегося в соответствии с пунктом 1 части 1 статьи 6 и пунктом 4 части 1 статьи 9 Федерального закона от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» даёт Исполнителю согласие на обработку (сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение), в том числе автоматизированную, своих персональных данных и персональных данных Обучающегося в следующем объёме: фамилия, имя, отчество, дата и место рождения, гражданство, реквизиты документа, удостоверяющего личность, адрес регистрации и места жительства, номер телефона, адрес электронной почты, сведения об оплате и об освоении Курса, фото- и видеоизображения в рамках образовательного процесса, иные данные, связанные с заключением и исполнением Договора.</p>	<p>12.4. By accepting the Offer, the Customer, acting as the legal representative of the minor Student in accordance with Clause 1 of Part 1 of Article 6 and Clause 4 of Part 1 of Article 9 of Federal Law No. 152-FZ dated 27 July 2006 “On Personal Data”, gives the Service Provider consent to process (collect, record, systematize, accumulate, store, clarify, retrieve, use, transfer (provide, grant access), depersonalize, block, delete, destroy), including by automated means, his/her personal data and the personal data of the Student in the following scope: surname, first name, patronymic, date and place of birth, citizenship, identity document details, registration and residence address, telephone number, email address, information on payment and completion of the Course, photo and video images within the educational process, and other data related to the conclusion and performance of the Agreement.</p>
<p>12.5. Цели обработки персональных данных: заключение и исполнение Договора, идентификация Заказчика и Обучающегося, ведение реестра выданных сертификатов, исполнение требований законодательства Российской Федерации, информирование Заказчика о ходе образовательного процесса. Срок обработки персональных данных — в течение срока действия Договора и 5 (пяти) лет после его исполнения или расторжения, если иной срок хранения не установлен законодательством Российской Федерации (в том числе требованиями к хранению учебно-педагогической документации). Хранение и обработка персональных данных граждан Российской Федерации осуществляются с использованием баз данных, находящихся на территории Российской Федерации, в соответствии с частью 5 статьи 18 Федерального закона «О персональных данных».</p>	<p>12.5. Purposes of personal data processing: conclusion and performance of the Agreement, identification of the Customer and the Student, maintenance of the register of issued certificates, compliance with the legislation of the Russian Federation, and informing the Customer about the educational process. Term of personal data processing — for the duration of the Agreement and for 5 (five) years after its performance or termination, unless another retention period is established by the legislation of the Russian Federation (including requirements for the retention of educational and pedagogical documentation). Storage and processing of personal data of citizens of the Russian Federation are carried out using databases located on the territory of the Russian Federation, in accordance with Part 5 of Article 18 of Federal Law “On Personal Data”.</p>
<p>12.6. Заказчик и Обучающийся имеют права субъекта персональных данных, предусмотренные главой 3 Федерального закона «О персональных данных», в том числе право на доступ к своим персональным данным, их уточнение, блокирование или уничтожение, а также право на отзыв согласия на их обработку. Согласие на обработку персональных данных может быть отозвано Заказчиком путём направления Исполнителю письменного заявления по адресу электронной почты info-bstudy@mail.ru или по</p>	<p>12.6. The Customer and the Student have the rights of a personal data subject provided for by Chapter 3 of Federal Law “On Personal Data”, including the right to access their personal data, rectify, block or delete it, and the right to withdraw consent to its processing. Consent to personal data processing may be withdrawn by the Customer by sending the Service Provider a written application to info-bstudy@mail.ru or to the postal address specified in Section 13 of the Agreement. Withdrawal of consent shall not affect the processing of personal data required for the Service</p>

<p>почтовому адресу, указанному в разделе 13 Договора. Отзыв согласия не влияет на обработку персональных данных, необходимую для исполнения Исполнителем обязанностей, предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p>	<p>Provider to perform obligations provided for by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>12.7. Согласие на получение рекламных сообщений в соответствии с частью 1 статьи 18 Федерального закона от 13.03.2006 № 38-ФЗ «О рекламе» предоставляется Заказчиком отдельным самостоятельным действием (проставлением соответствующей отметки на Сайте) и не является условием заключения Договора. При предоставлении такого согласия Исполнитель вправе направлять Заказчику по указанным им номеру телефона и адресу электронной почты рекламные и информационные сообщения. Такое согласие может быть отозвано Заказчиком в любое время путём уведомления Исполнителя.</p>	<p>12.7. Consent to receive advertising messages in accordance with Part 1 of Article 18 of Federal Law No. 38-FZ dated 13 March 2006 “On Advertising” shall be provided by the Customer through a separate independent action (checking the relevant box on the Website) and shall not be a condition for conclusion of the Agreement. If such consent is provided, the Service Provider may send advertising and informational messages to the telephone number and email address specified by the Customer. Such consent may be withdrawn by the Customer at any time by notifying the Service Provider.</p>
<p>12.8. Совершая акцепт Оферты, Заказчик подтверждает, что является дееспособным совершеннолетним лицом, надлежащим законным представителем Обучающегося, ознакомлен с настоящей Офертой, описанием Курса, лицензией и локальными нормативными актами Исполнителя, размещёнными на Сайте, и принимает условия Договора без оговорок.</p>	<p>12.8. By accepting the Offer, the Customer confirms that he/she is a legally capable adult, the duly authorized legal representative of the Student, has reviewed this Offer, the Course description, the license and the Service Provider’s local regulations posted on the Website, and accepts the terms of the Agreement without reservations.</p>
<p>13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ</p>	<p>13. FINAL PROVISIONS. DETAILS OF THE SERVICE PROVIDER</p>
<p>13.1. Сведения, указанные в Оферте, соответствуют информации, размещённой на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет» на дату заключения Договора.</p>	<p>13.1. The information specified in the Offer corresponds to the information posted on the Service Provider’s official website on the Internet as of the date of conclusion of the Agreement.</p>
<p>13.2. Стороны признают юридическую силу за документами, направленными по электронной почте и иным способом связи, позволяющим достоверно установить отправителя и адресата. Файлы, содержащие отсканированные или сфотографированные страницы Договора, заявлений и иных документов с подписями Сторон, имеют юридическую силу оригинала.</p>	<p>13.2. The Parties recognize the legal force of documents sent by email and by other means of communication that allow the sender and addressee to be reliably identified. Files containing scanned or photographed pages of the Agreement, applications and other documents bearing the signatures of the Parties shall have the legal force of originals.</p>
<p>13.3. Уведомления, связанные с исполнением Договора, направляются по адресам Сторон, указанным Заказчиком при оформлении заказа, и в разделе 13 Договора. Сообщение влечёт гражданско-правовые последствия для Стороны, которой оно направлено, с момента доставки сообщения этой Стороне или её представителю, в том числе в случае, когда сообщение не было</p>	<p>13.3. Notices related to performance of the Agreement shall be sent to the addresses of the Parties specified by the Customer when placing the order and in Section 13 of the Agreement. A notice shall entail civil-law consequences for the Party to which it is addressed from the moment of delivery of the notice to that Party or its representative, including where the notice was not delivered due to circumstances attributable to the</p>

<p>вручено по зависящим от адресата обстоятельствам (статья 165.1 Гражданского кодекса Российской Федерации).</p>	<p>addressee (Article 165.1 of the Civil Code of the Russian Federation).</p>
<p>13.4. Применимое право и язык Договора. К Договору и связанным с ним правоотношениям применяется материальное и процессуальное право Российской Федерации, независимо от места нахождения, гражданства или резидентства Заказчика и Обучающегося. По вопросам, не урегулированным Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.</p>	<p>13.4. Applicable law and language of the Agreement. The substantive and procedural law of the Russian Federation shall apply to the Agreement and related legal relations, irrespective of the location, citizenship or residence of the Customer and the Student. Matters not regulated by the Agreement shall be governed by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>13.5. Порядок разрешения споров. Споры, возникающие между Сторонами, разрешаются путём переговоров с соблюдением обязательного претензионного порядка. Срок ответа на претензию составляет 10 (десять) рабочих дней с даты её получения. При недостижении согласия споры подлежат рассмотрению в судах Российской Федерации; иски Заказчика-потребителя могут быть предъявлены в суд по выбору Заказчика в соответствии со статьёй 17 Закона Российской Федерации «О защите прав потребителей» и статьёй 29 Гражданского процессуального кодекса Российской Федерации. Иски иностранных Заказчиков, не подпадающих под действие Закона Российской Федерации «О защите прав потребителей», рассматриваются в Арбитражном суде города Москвы или ином суде, к подсудности которого относится спор согласно процессуальному законодательству Российской Федерации.</p>	<p>13.5. Dispute resolution. Disputes arising between the Parties shall be resolved through negotiations in compliance with the mandatory pre-trial claims procedure. The period for responding to a claim shall be 10 (ten) business days from the date of its receipt. If no agreement is reached, disputes shall be referred to the courts of the Russian Federation; claims by a Customer-consumer may be brought before a court at the Customer's choice in accordance with Article 17 of the Law of the Russian Federation "On Consumer Rights Protection" and Article 29 of the Civil Procedure Code of the Russian Federation. Claims by foreign Customers not falling within the scope of the Law of the Russian Federation "On Consumer Rights Protection" shall be heard in the Arbitrazh Court of the City of Moscow or another court having jurisdiction over the dispute in accordance with the procedural legislation of the Russian Federation.</p>
<p>13.6. Настоящая Оферта вступает в силу с даты её размещения на Сайте Исполнителя и действует до её отмены или замены новой редакцией. Дата размещения действующей редакции Оферты указывается на Сайте.</p>	<p>13.6. This Offer shall enter into force from the date it is posted on the Service Provider's Website and shall remain in effect until it is cancelled or replaced by a new version. The posting date of the current version of the Offer shall be indicated on the Website.</p>
<p>13.7. Реквизиты Исполнителя:</p>	<p>13.7. Details of the Service Provider:</p>
<p>Общество с ограниченной ответственностью «БиСтади» ОГРН 1257700271487 ИНН 9703214281, КПП 770301001 Адрес: 123290, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Пресненский, проезд Мукомольный, д. 5, к. 1, помещ. 1/2/П Тел.: +7 (902) 697-96-89 Адрес электронной почты: info-bstudy@mail.ru Сайт: https://b-study.ru/ Расчётный счёт: 40702 810 1 3872 0011837 Банк получателя: ПАО Сбербанк</p>	<p>BStudy Limited Liability Company ОГРН 1257700271487 ИНН 9703214281, КПП 770301001 Address: 123290, Moscow, intracity territory of the Presnensky municipal district, Mukomolny Proezd, 5, bldg. 1, premises 1/2/P Tel.: +7 (902) 697-96-89 Email: info-bstudy@mail.ru Website: https://b-study.ru/ Current account: 40702 810 1 3872 0011837 Recipient bank: PJSC Sberbank BIC: 044525225</p>

БИК: 044525225 Корреспондентский счёт: 30101 810 4 0000 0000225 ИНН банка: 7707083893, КПП банка: 773643001	Correspondent account: 30101 810 4 0000 0000225 Bank INN: 7707083893, Bank KPP: 773643001
Генеральный директор ООО «БиСтади» / Сафонов Б.А. /	General Director of BStudy LLC _____/ Safonov B.A. /